**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Структурное подразделение «Брикс кафедры»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа практики

**«ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА /
UNDERGRADUATE PRACTICE 2»**

Направление: 45.03.02 Лингвистика

Лингвистическое сопровождение бизнес-коммуникаций/Linguistics and Business
Communications

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой электронной
подписью
Составитель программы: Шаравьёва Ирина
Викторовна
Дата подписания: 2025-06-17

Документ подписан простой электронной
подписью
Утвердил: Киреенко Анна Павловна
Дата подписания: 2025-06-17

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Вид практики, тип, способ и формы её поведения

Вид практики – Производственная практика

Тип практики – Производственная практика: преддипломная практика / Undergraduate Practice 2

Способ проведения –

Форма проведения –

2 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики

2.1 Вид и тип практики обеспечивает формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с учетом когнитивно-дискурсивных характеристик исходного текста и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-1.5
ПК-2 Способен обеспечивать межъязыковое посредничество в устной и письменной форме в рамках международного сотрудничества	ПК-2.2
ПК-3 Способен осуществлять лингвистический и предпереводческий анализ текста и выполнять постредактирование текстов	ПК-3.3
ПК-4 Способен применять нормы международного этикета и бизнес-этикета в различных ситуациях общения с представителями других лингвокультур	ПК-4.9
ПК-5 Способен реализовывать предпринимательские проекты в сфере лингвистического сопровождения и осуществлять редакционно-технический контроль качества контента	ПК-5.7
ПК-8 Способен аргументированно защитить самостоятельно выдвинутые гипотезы в области лингвистического сопровождения бизнес-коммуникаций, логично представить результаты лингвистического исследования, оценить его новизну и качество	ПК-8.3
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.7
УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	УК-11.3
УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.2

2.2 В результате прохождения практики у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результаты обучения при прохождении практики
ПК-1.5	Способен использовать парадигмы современного переводоведения для анализа результатов переводческой деятельности	Опыт профессиональной деятельности: парадигмы современного переводоведения и методы анализа результатов переводческой деятельности Уметь: осуществлять сопоставительный анализ оригинала и перевода Владеть: методами определения уровня коммуникативной равнозначности текстов исходного языка и языка перевода
ПК-4.9	Способен выявлять причины коммуникативных диссонансов и выстраивать стратегии повышения эффективности коммуникации в условиях делового межнационального общения	Опыт профессиональной деятельности: знает признаки эффективности деловой коммуникации и причины межкультурных диссонансов в институциональном дискурсе Уметь: предупреждать снижение эффективности профессиональной коммуникации Владеть: методиками прогнозирования и урегулирования межкультурных корпоративных конфликтов
ПК-5.7	Способен осуществлять лингвистическое сопровождение научного проекта на базе собственного исследования	Опыт профессиональной деятельности: знает принципы создания эффективных текстов в рамках собственного исследования, методы подбора и контрастивного анализа параллельных текстов в рамках профессиональной коммуникации (первый и второй иностранный язык) Уметь: создавать специализированные тексты в рамках собственного исследования, систематизировать, анализировать и оценивать качество языкового материала (первый и второй иностранный язык) Владеть: современными способами создания качественного контента в

		рамках собственного исследования, подготовки материалов для мультязыковых переводческих глоссариев и систем ТМ (первый и второй иностранный язык)
ПК-8.3	Способен структурировать научное знание и аргументированно излагать результаты исследования	Опыт профессиональной деятельности: знает параметры оценки качества исследования в рамках разрабатываемой научной проблемы Уметь: выдвигать научные гипотезы и давать аргументированную оценку исследованиям в рамках разрабатываемой научной проблемы Владеть: навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования, ведения научной дискуссии и полемики
УК-1.7	Способен подготовить научную публикацию или иным образом принять участие в научных исследованиях	Опыт профессиональной деятельности: знает методы и способы подготовки научной публикации Уметь: умеет подготовить научную публикацию и принять участие в научных исследованиях Владеть: владеет навыками подготовки к написанию научной публикации
УК-11.3	В профессиональной деятельности руководствуется принципами, направленными на противодействие экстремизму, терроризму, коррупции	Опыт профессиональной деятельности: знает и понимает принципы, направленные на противодействие экстремизму, терроризму, коррупции Уметь: умеет руководствоваться принципами, направленными на противодействие экстремизму, терроризму, коррупции Владеть: владеет навыками противодействия экстремизму, терроризму, коррупции в профессиональной деятельности
ПК-2.2	Способен осуществлять мониторинг лингвистического сопровождения бизнес-коммуникаций и международных проектов	Опыт профессиональной деятельности: знает принципы оценки эффективности и методы адаптации в процессе межкультурного взаимодействия в

		контексте бизнес-коммуникаций и сопровождения международных проектов Уметь: анализировать и адаптировать дискурсивные практики в условиях вариативности коммуникативных задач Владеть: техниками повышения эффективности межъязыкового взаимодействия в контексте бизнес-коммуникаций и сопровождения международных проектов
ПК-3.3	Способен обосновать необходимость внесения корректировок в текст перевода на основе анализа текста исходного языка	Опыт профессиональной деятельности: знает способы и методы переводческого постредактирования текста Уметь: применять современные технологии в процессе переводческого постредактирования Владеть: навыками корректирования текстов и аргументации принятых решений
УК-9.2	Способен применять принципы организации инклюзивной среды в социальной и профессиональной сферах	Опыт профессиональной деятельности: знает требования к созданию специальных условий к организации профессиональной деятельности лиц с ограниченными возможностями здоровья Уметь: создавать специальные условия для организации профессиональной деятельности лиц с ограниченными возможностями здоровья на основе применения базовых дефектологических знаний Владеть: навыками организации инклюзивной среды в социальной и профессиональной сферах

3 Место практики в структуре ООП, её объём и продолжительность

Форма обучения	Период проведения (курс/семестр)	Объём практики (ЗЕТ)	Продолжительность практики (количество недель/ академических часов <i>(один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)</i>)	Форма промежуточной аттестации
очная	4 курс / 8 семестр	6	4 недели / 216 часов	Зачет с оценкой

4 Содержание практики

Содержание практики состоит из 3 этапов.

Содержание этапов приведено в таблице ниже:

№ п/п	Этап	Содержание работ
1	Подготовительный этап	Подготовка к прохождению практики Осуществляется до выхода студента на практику. На данном этапе производится распределение студентов по местам прохождения практики и руководителям. Студент должен присутствовать на собрании по практике и своевременно получить задание, согласовать индивидуальный план и график работы с руководителем практики, ознакомиться с программой практики, осуществить постановку цели и формулирование задач практики, понимать содержание основных этапов практики
2	Основной этап	Выполнение поставленной задачи. На данном этапе студент проявляет самостоятельность и творчество в решении проблемы;
3	Заключительный этап	Оформление и защита отчета по практике. Подготовка текста отчета в соответствии с требованиями. Предоставление всех необходимых документов в установленные сроки.

5 Форма отчетности по практике

По результатам прохождения практики обучающийся должен предоставить:

- Дневник прохождения практики;
- Отчет о прохождении практики;
- Характеристика;
- отчет по практике;

Требования к содержанию и оформлению отчета о прохождении практики, учитывая специфику направления подготовки:

Содержание отчета:

Введение:

Краткое описание места прохождения практики, сроков, целей и задач практики, а также видов выполняемых работ.

Основная часть:

Подробное описание деятельности, выполненной во время практики, включая анализ полученных результатов. Специфика направления подготовки определяет содержание этой части, например, для технических направлений – описание технологических процессов, для гуманитарных – анализ социокультурной среды, для экономических –

изучение экономических показателей.

Заключение:

Краткое подведение итогов, выводы о достижении поставленных целей и задач, оценка личного вклада в выполнение работы, предложения по совершенствованию деятельности предприятия/организации.

Список литературы:

Перечень использованных источников, оформленный в соответствии с требованиями.

Приложения:

Дополнительные материалы, подтверждающие информацию, изложенную в отчете (таблицы, графики, схемы, фотографии и т.д.).

Требования к оформлению:

Шрифт: Times New Roman, 14 кегль.

Межстрочный интервал: 1,5.

Поля: Левое – 3 см, правое – 1,5 см, верхнее и нижнее – 2 см.

Выравнивание: По ширине.

Нумерация страниц: Сквозная, на титульном листе не ставится.

Абзацный отступ: 1,25 см.

Заголовки: Выравниваются по центру, выделяются полужирным шрифтом или заглавными буквами.

Ссылки и цитаты: Обязательны в тексте отчета.

6 Оценочные материалы по практике

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

В качестве оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости используется дневник прохождения практики и характеристика.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ПК-1.5	Демонстрирует знание парадигм современного переводоведения и методов анализа результатов переводческой деятельности; умеет осуществлять сопоставительный анализ оригинала и перевода; владеет методами определения уровня коммуникативной равнозначности текстов ИЯ и ПЯ	устный опрос
ПК-4.9	Демонстрирует признаки эффективности деловой коммуникации и причины межкультурных диссонансов в	устный опрос

	институциональном дискурсе Умеет: предупреждать снижение эффективности профессиональной коммуникации Владеет: методиками прогнозирования и урегулирования межкультурных корпоративных конфликтов	
ПК-5.7	Демонстрирует знание принципов создания эффективных текстов в рамках собственного исследования, методов подбора и контрастивного анализа параллельных текстов в рамках профессиональной коммуникации (первый и второй иностранный язык); умеет создавать специализированные тексты в рамках собственного исследования, систематизировать, анализировать и оценивать качество языкового материала (первый и второй иностранный язык); владеет современными способами создания качественного контента в рамках собственного исследования, подготовки материалов для мультязыковых переводческих глоссариев и систем ТМ (первый и второй иностранный язык)	устный опрос
ПК-8.3	Демонстрирует знание параметров оценки качества исследования в рамках разрабатываемой научной проблемы; умеет выдвигать научные гипотезы и давать аргументированную оценку исследованиям в рамках разрабатываемой научной проблемы; владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования, ведения научной дискуссии и полемики	устный опрос
УК-1.7	демонстрирует умения и навыки написания научной статьи или иного участия в научных исследованиях	устный опрос
УК-11.3	демонстрирует умения и навыки противодействия экстремизму, терроризму и коррупции в профессиональной деятельности	устный опрос
ПК-2.2	Демонстрирует знание основных принципов оценки эффективности и методов адаптации в процессе межкультурного взаимодействия в	устный опрос

	контексте бизнес-коммуникаций и сопровождения международных проектов; умеет анализировать и адаптировать дискурсивные практики в условиях вариативности коммуникативных задач; владеет техниками повышения эффективности межъязыкового взаимодействия в контексте бизнес-коммуникаций и сопровождения международных проектов	
ПК-3.3	Демонстрирует знание способов и методов переводческого постредактирования текста; умеет применять современные технологии в процессе переводческого постредактирования; владеет навыками корректирования текстов и аргументации принятых решений	устный опрос
УК-9.2	Проявляет способность к применению базовых дефектологических знаний для создания специальных условий организации инклюзивной среды в социальной и профессиональной сферах.	устный опрос

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 8, дифференцированный зачет

Типовые оценочные средства:

6.2.2.1.1 Описание процедуры

Зачет проводится в форме предоставления отчета по практике.

студентом предоставляется зачет по практике

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
оценка отлично ставится, если студент полностью выполнил задание,	оценка хорошо ставится, если студент полностью выполнил задание,	оценка удовлетворительно ставится, если студент полностью выполнил задание,	оценка неудовлетворительно ставится, если студент полностью выполнил задание, поставленное

поставленное руководителем практики, предоставив отчет по практике, оформленный в полном соответствии с требованиями.	поставленное руководителем практики, однако допустил 1-2 несущественных ошибки, предоставив отчет по практике, имеющий некоторые технические неточности.	поставленное руководителем практики, однако допустил 3-4 ошибки, предоставив отчет по практике, не в полной мере соответствующий требованиям.	руководителем практики, однако допустил принципиальные ошибки, предоставив отчет по практике, не соответствующий требованиям.

7 Основная учебная литература

8 Дополнительная учебная и справочная литература

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Microsoft Windows (XP Prof + Vista Bussines) rus VLK поставка 08_2007

12 Материально-техническое обеспечение практики